UNIVERSIDAD
DE GRANADA

Centro de Culturas
Eslavas

Seminario Internacional LITRAD.ES

Desde el Mié, 14/06/2023 – 10:00
Hasta el Jué, 15/06/2023 – 14:00

traducción literaria litrad.es

Seminario

En España se traducen, aproximadamente, un cuarto de todos los títulos publicados al año. De ese cuarto, la mitad son obras traducidas del inglés, mientras que un 44% son obras traducidas del castellano, francés, japonés, alemán, italiano y catalán, cuyo peso en el volumen total oscila entre el 3% y el 12%. Ningún otro idioma supera el umbral del 1%. Entre las literaturas eslavas, solo las producciones en lengua rusa alcanzan este 1%. Las demás, a pesar de ser literaturas ricas y fascinantes, permanecen casi desconocidas para el lector español.

Sobre este tema tan relevante versará el seminario «**DESCUBRIENDO LIBROS Y AUTORES EUROPEOS: TRADUCCIONES RECIENTES DE LAS LITERATURAS DE EUROPA DEL ESTE**» organizado por el Centro de Culturas Eslavas. Se celebrará los días 14 y 15 de junio en la sede del Centro de Culturas Eslavas, en el Palacio de los Condes de la Jarosa.

En el evento intervendrán expertos de varios países: profesores e investigadores, traductores literarios y editores. Más abajo se puede consultar el programa del seminario, adjunto a esta noticia.

Queremos invitar en especial a los libreros, editores, agentes literarios, traductores y lectores que tengan una curiosidad latente por descubrir nuevos nombres y títulos fuera de lo mainstream.

Formato de la reunión

Copyright© 2025 Universidad de Granada

Presencial y **virtual**. En formato presencial, la entrada es libre hasta completar aforo. La participación en formato virtual requiere **inscripción**.

Ponentes invitados

Christian Martí-Menzel, traductor y director de la agencia literaria Euro Transmit.

> **Especialista en literaturas eslavas, ha escrito varios artículos relacionados con el tema para las revistas Quimera y Qué Leer.**
>
> **Es asesor editorial de literaturas del centro y este de Europa y dirige la agencia literaria Transmit. Su agencia ha dado a conocer al mercado editorial español numerosos autores, entre los que se encuentran Anna Politkovskaya, Dragan Veliki?, Mileta Prodanovi?, Josip Novakovich, Miroslav Krleža, Miljenko Jergovi?, Luan Starova, Igor Štiks, Predrag Matvejevi?, Drago Jan?ar, Anton Donchev, Zoran Živkovi?, Danilo Kiš, Ludvík Vaculik, Ivo Andri?, Soma Morgenstern, David Albahari, Leonid Yuzefovich, Emir Suljagi? y Arkady Babchenko.**

Justyna Wesoła, profesora de la Uniwersytet Wrocławski de Polonia.

Monika Zgustova, traductora, escritora y crítica literaria.

> **Aunque nació en Praga, Monika Zgustova reside desde los años ochenta en Cataluña. Traductora, escritora y periodista (colabora con El País-Opinión y The Nation, entre otros periódicos nacionales e internacionales), tiene en su haber sesenta traducciones del checo y del ruso de Bohumil Hrabal, Jaroslav Hašek, Václav Havel, Milan Kundera, Anna Ajmátova y Marina Tsvetáieva por las que ha recibido el premio Ciudad de Barcelona y el premio Ángel Crespo. Es autora de seis novelas, entre las que destacan La mujer silenciosa, aclamada entre las cinco mejores novelas del 2005, Jardín de invierno, muy elogiada por la crítica, y La noche de Valia, que ganó el Premio Amat-Piniella 2014 a la mejor novela del año. Su obra se ha traducido a nueve idiomas, entre ellos inglés y alemán, y cuatro de sus novelas han sido publicadas en Estados Unidos. A su larga trayectoría habría que sumar, además, el estreno de dos obras de teatro.**

Dovile Kuzminskaite, profesora de la Universidad de Vilna de Lituania.

> **Kuzminskait? es poeta, traductora y profesora de español y literatura iberoamericana en la Universidad de Vilnius. En 2014 ganó el premio para jóvenes poetas de la Unión de Escritores de Lituania y publicó su primer libro: Namas su paukš?io ženklu. Sus obras han sido traducida al español y al francés. Además, participa como traductora y poeta en varios festivales de poesía de Lituania. Dovil? Kuzminskait? ha traducido una amplia selección de autores latinoamericanos. Los presentes poemas fueron escritos directamente en español, salvo el último de la selección, que fue escrito en lituano y traducido por la autora en colaboración con Nuria De Cos Lara.**

Diliana Kovatcheva, traductora e investigadora.

> **Licenciada en Filología Eslava por la Universidad de Granada, Doctora en Filología con Mención de Doctorado Europeo por la Tesis Doctoral titulada**

Copyright© 2025 Universidad de Granada

> **“España en la vida y en la obra literaria de Dimítar Dímov” (UGR, 2005). Colaboradora de la Embajada de Bulgaria en España y de instituciones como la Academia de Ciencias de Bulgaria, el Instituto Cervantes de Sofía, la Biblioteca Nacional “Cirilo y Metodio”, el Museo Nacional de Literatura y las Universidades de Sofía, Veliko Tarnovo y Plovdiv. Autora de dos libros y una treintena de artículos. Actualmente se dedica a la traducción literaria y dirige la Escuela búlgara “SS. Cirilo y Metodio” en Marbella, Granada y Sevilla**

Liudmyla Artemova, profesora de la Universidad de Granada.

> **Profesora titular del Departamento de Filología Románica de la Universidad Nacional Tarás Shevchenko de Kyiv, doctora en Letras. Profesora invitada del Departamento de Filología Eslava y Griega de la Universidad de Granada desde 2009, imparte docencia en la Facultad de Traducción e Interpretación y en la Facultad de Filosofía y Letras. Desde 2010, colabora con el Instituto Cervantes y la Embajada del Reino de España en Ucrania en los exámenes DELE, y es examinadora DELE certificada de todos los niveles. Coordina los programas de intercambio ERASMUS +. Es autora de más de 40 artículos científicos, así como autora y coautora de 9 libros de texto y monografías. Su áreas de interés científico son la estilística funcional, el estilo periodístico y los géneros de opinión en particular, la pragmática de la lengua española.**

Iryna Nichaienko, profesora del Centro de Culturas Eslavas de la Universidad de Granada.

> **Doctora en Traducción e Interpretación. Entre las áreas de conocimiento están la Lingüística y la Traducción, así como la Civilización y Cultura y la Historia. Autora de más de 20 artículos y libros, entre ellos el libro de gramática ucraniana para los españoles.**

Nina Kressova Iordanishvili, coordinadora del Centro de Culturas Eslavas UGR.

> **Licenciada en filología por la Universidad Estatal de San Petersburgo y doctora por la Universidad de Granada. Autora y editora de libros y artículos científicos sobre la literatura rusa, literaturas comparadas y análisis del discurso. Coordinadora del Centro de Culturas Eslavas de la Universidad de Granada.**

Natalia Morozova Morozov, filóloga y traductora literaria de la UCM.

> **Natalia Morozova Morozov (Moscú, 1974) es licenciada en Filología Hispánica y Literatura Comparada por la Universidad Estatal de Moscú Lomonósov, graduada del Máster en Traducción Literaria y doctora en Estudios Literarios por la Universidad Complutense de Madrid. Trabajó como profesora de literatura occidental en la Universidad Estatal de Humanidades de Rusia, ha sido becaria de la Comisión Fulbright en la Universidad de Pensilvania (EEUU) y es miembro del grupo INTRAL (Investigación en Traducción Literaria) de la UCM. Ha traducido al ruso a autores como Elvira Lindo, Abel Posse o Jean-Christophe Rufin y al español a Ósip Mandelshtam, Antón Chéjov, Serguéi Kozlov y Nadezhda Dúrova.**

Salome Menabde, profesora de Universidad Georgiana-Americana.

> **Lingüista, estudiosa de varios idiomas, incluido el español. Doctora, autora de numerosos artículos científicos.**

Copyright© 2025 Universidad de Granada

Marc Casals, traductor del BCMS (Bosnio/Croata/Montenegrino/Serbio).

> **Marc Casals Iglesias (Girona, 1980). Licenciado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pompeu Fabra (1998). Máster en Interpretación de Conferencias por la Universidad de La Laguna (2004). Residente en los Balcanes desde 2005 (Bulgaria, Bosnia-Herzegovina, Croacia). Traduce del inglés, el francés, el italiano, el búlgaro y el BCMS (Bosnio/Croata/Montenegrino/Serbio). Articulista sobre los Balcanes en El País, Ctxt y El Orden Mundial. Autor del libro de no ficción "La piedra permanece. Historias de Bosnia-Herzegovina" (Libros del KO, 2021).**

Katarzyna Olszewska Sonnenberg, traductora y directora de la editorial Báltica.

> **Katarzyna Olszewska Sonnenberg es licenciada en Filología por la Universidad Adam Mickiewicz de Poznan, Polonia. Lleva 25 años dedicada a la traducción y gestión cultural. Desde 2017 es fundadora y directora de la editorial Báltica.**

Organización

UNIVERSIDAD DE GRANADA
Centro de Culturas Eslavas

arQus
European University Alliance

CIUTI

Programa

ADJUNTO	TAMAÑO
Programa Seminario LITRAD.ES	1.34 MB

Copyright© 2025 Universidad de Granada